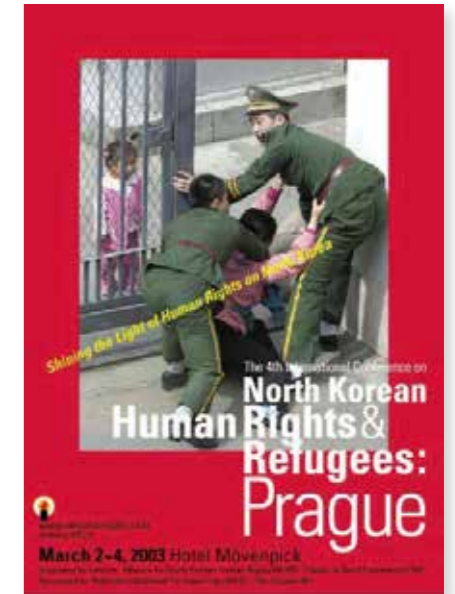


2003



제4회 국제회의를 피플인니드재단과 공동으로 체코 프라하 상원의회에서 개최, 북한인권문제를 한반도와 동북아지역을 뛰어 넘어 세계 인권운동의 중심지인 중동부 유럽무대로 옮기는 데 성공하였다. 3월 2-4일.
 NKHR and the People in Need Foundation co-hosted the 4th International Conference at the Czech Parliament in Prague from 2-4 March. The event marked the successful transition of North Korean human rights advocacy beyond Korea and Asia into Central Europe, which itself serves as a testimony to human rights activism.



제4회 국제회의의 포스터.
 Poster of the 4th International Conference.



제4회 국제회의의 참가자들과 자원봉사자들.
 Participants and volunteers at the 4th International Conference.



체코 프라하 시내에서 북한 인권·난민문제를 알리는 거리 캠페인.
 NKHR holds a street campaign in the center of Prague to raise awareness of North Korea's human rights violations and the North Korean refugee crisis.



국제회의에서 기조연설 중인 알렉산더 요셉 야렘 체코 상원 국제관계위원회 위원장.
 Keynote speech by Professor Josef Jarab, Chairman of the International Relations Committee of the Senate of The Czech Republic

알렉산더 요셉 야랩 체코 상원 국제관계위원회 위원장의

국제회의의 기조연설 중에서

우리가 여기에, 비정부 단체와 정부 간 기구로서, 자리를 함께한 이유는 북한 사람들에게 분명히 다른 세상이 존재한다는 것과 북한 주민들을 걱정하는 사람들이 바깥 세상에 있다는 사실을 알리기 위해서입니다. 또한 저항의 가능성과 다른 체제로 바뀔 수도 있다는 사실을 알려 주기 위함입니다.

An excerpt from the keynote speech by Professor Josef Jarab, Chairman of the International Relations Committee of the Senate of The Czech Republic:

We are here, the non-governmental and inter-governmental organizations, to create openings for the release of information to the North Korean people that there is another world in existence, that there is a world out there that cares for the people of North Korea. We are here also to convey the idea that rebellion is a possibility, and an alternative government is something that is feasible.



피플인테릴협회 초청 시민연합 대표단 슬로바키아 방문. 3월 5-7일. 슬로바키아 의회 외교위원장을 비롯한 소속의원들과의 회의에서 북한의 인권 문제에 대해 관심과 협조를 당부했다.

Responding to an invitation by organization People in Peril, NKHR representatives visit Slovakia from 5-7 March. During the visit, the NKHR requests attention to the North Korean human rights problems addressing the Chairman of the Foreign Relations Committee of the Slovakian Parliament and its members.



왼쪽부터 허만호 교수, 데이비드 호크, 원재천 교수. From the left, Professor Man-ho Heo, David Hawk, and Professor Jae-Chun Won.

59차 유엔인권위원회에 허만호 이사를 단장으로 한 대표단이 참가해 각국 NGO 대표들과 함께 북한인권결의를 이끌어내는 데 결정적인 역할을 했다. 이때 원재천 한동대 교수는 다른 일로 유엔에 참가했다가 시민연합 활동에 합류하게 되었다.

At the 59th Session of the UN Commission on Human Rights, a delegation from NKHR led by Professor Man-ho Heo, along with other NGOs from various countries, played a decisive role in the UN's adoption of the proposed resolution on North Korean human rights. During the session, the delegation spoke with Jae-chun Won, a professor at Handong International Law School, who was visiting the UN for other reasons but became inspired to join the efforts of NKHR after seeing two South Koreans working passionately for North Korean human rights.



슬로바키아 언론과 인터뷰를 하고 있는 허만호 교수(왼쪽)과 김태진 정치범 수용소 피해자(가운데).

The Slovakian media interviews Professor Man-ho Heo (left) and, victim of the North Korean political prison camp, Tae-jin Kim (middle).



유엔인권위원회에서 북한인권결의안 통과를 위해 로비활동 중인 허만호 교수. Professor Man-ho Heo lobbies for the passage of the UN Resolution on the Situation of Human Rights in the DPRK at OHCHR.



유엔인권위원회에서 북한인권 실태에 대해 발언하는 이혜영 간사. Program Officer Hye-young Lee, speaks about North Korean human rights at the UN Human Rights Commission.

제4회 국제회의의 바츨라프 하벨 전 체코 대통령 축하 중에서

북한에 자유와 민주주의를!

저는 인권수호를 위한 노력에 큰 어려움이 따랐던 국가의 시민이었습니다. 작년 9월 한국의 인권수호자들은 저에게 현재까지 진행되고 있는 북한주민들의 비극적 삶에 대해 알려주었습니다. 저는 자유와 민주주의를 위한 한국민들의 움직임과 국제기구와 비정부단체의 운동을 도덕적으로 후원하기 위한 노력을 계속할 준비가 되어 있습니다.

A quote from the congratulatory remarks by former President Vaclav Havel of The Czech Republic at the 4th International Conference:

Freedom and Democracy for North Korea!

I am a citizen of a country that not long ago underwent a similar struggle, and a country to which the efforts and difficulties of human rights defenders anywhere in the world are near and understandable. In September of last year, I met with Korean activists and dissidents and listened to some of the tragic stories of people's lives that have occurred and still are occurring in that country. I am prepared to further continue in my effort to morally encourage the fight for freedom and democracy being waged by Korean citizens, as well as by international governmental or non-governmental institutions and organizations.



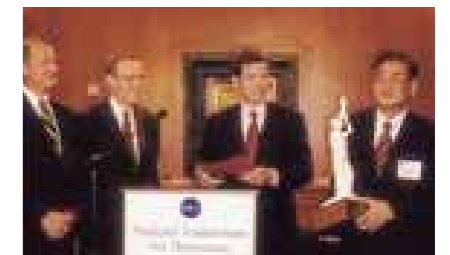
윤현 이사장의 2003 민주주의상 수상 소감 중에서

미송환 국군포로들에게는 아직도 전쟁이 끝나지 않았습니다. 아직도 수천 명의 국군포로들이 북한에 억류 당하고 있는 사실을 잊지 말아야 합니다. 남북한이 자유민주체제하에서 통일되는 게 나의 꿈입니다. 우리의 북한인권개선운동은 그 꿈을 실현하기 위한 한 방안입니다.

An excerpt from the 2003 Democracy Award Acceptance Speech by Benjamin Hyun Yoon:

For South Korean prisoners of war, the Korean War has not ended yet. We must not forget that at this moment thousands of South Korean prisoners of war are still detained in North Korea. My dream is to see a Korea unified under a liberal democracy. Our organization is committed to undertaking North Korean human rights campaigns in an effort to make that dream come true.

시민연합과 윤현 이사장은 7월 16일 미국 국립민주주의기금의 '2003 민주주의상'을 수상하였다. 시상식은 미국 워싱턴 덕슨 상원 건물 내에서 열렸으며 샘 브라운백 상원의원이 상을 전달하였다. Benjamin Hyun Yoon and NKHR receive the 2003 National Endowment for Democracy 2003 Democracy Award on 16 July. Senator Sam Brownback awards the prize during a ceremony held at the Dirksen Senate Office Building in Washington.





탈북동포돕기 제5회 대학(원)생 자원봉사자 수련회가 7월 4-6일, 2박3일간 113명 학생이 모인 가운데 통일교육원에서 진행되었다. A Training Camp for Volunteers held at the Institute for Unification Education reaches 113 university student volunteers and prospective volunteers from various regions of Korea.



북한주민들의 생활을 강의하는 김영수 교수. Professor Yeong-su Kim lectures on the lives of North Korean citizens.



탈북청소년들이 가장 어려워하는 역사교육에 중점을 둔 제4회 탈북 청소년을 위한 한겨레 계절학교가 1월 4-24일까지 열렸다. Resettled North Korean youth receive tutoring for history, a challenging subject for them, at the 4th Hangyoreh School held between 4-24 January.

4월 중순 시민연합이 재중 협력자를 통해 입수한 국군포로 출신 탈북자 2명의 탄원서에서 우리는 평생을 통일될 날만 기다리며 살아왔으며, 이제 마지막 소원은 고향에서 묻히는 것 뿐이요, 조국을 위해 싸운 사람들을 외면하지 말아주세요.

In a letter for a petition, two resettlers who had been South Korean prisoners of war in North Korea, wrote:

We have been living our whole lives just waiting for the day of reunification, and now our last and final hope is that we will be buried in our homeland.

가정방문 학습지도, 하나원 토요일방문, 한겨레 계절학교, 국제회의 등에서 활동하는 탈북동포돕기 자원봉사단이 봄맞이 단합대회를 5월 17일 서울대공원에서 가졌다. A Spring Field Day event is held for volunteers who work with North Korean resettlers at Seoul Grand Park on 17 May.



2003년 한 탈북여성이 보내온 감사편지

시민연합 귀하 여러분,
 오늘 우리의 이 자유와 행복을 위해 저희가 알지도 못했던 시간들 속에 말없이 모든 것 바쳐주고 힘써 주신 시민연합 여러분들에게 정말로 감사합니다.
 이 기쁨을 주신 여러분의 마음과 기대에 보답할 것은 없지만 저의 남은 생을 여러분들과 같은 사랑을 나누는 사람으로 살기를 원합니다.
 다시한번 뜨거운 감사를 드립니다.

A Letter of Gratitude from a female North Korean refugee in 2003:

Dear everyone at the Citizens' Alliance,
 I want to thank all of you for your endless support and efforts to ensure my freedom and happiness. Although I could never begin to repay you for your help, I am determined to be as loving and as generous a person as each of you at Citizens' Alliance is for the rest of my days. Thank you again from the bottom of my heart.



동남아시아에서의 북한난민 실태 조사 및 구출 활동을 위해 떠나는 시민연합 대표단. A delegation from NKHR leaves to survey and rescue North Korean refugees in Southeast Asia.



왼쪽부터 로빈 인턴, 엘리스 서 인턴, 김효진 간사. From left: Interns Robin Peterson and Alice Seo with junior officer, Hyo-jin Kim.



'하나되는 나들이'를 통해 스키장에서 즐거운 시간을 보내는 탈북청소년, 자원봉사자, 사무국 스태프들. North Korean youth, volunteers, and NKHR have a great time at the "Becoming One Outing" at a ski resort.



북한인권·난민문제 아카데미에서 '인권'을 주제로 강의하는 조효제 교수. Professor Hyo-je Cho gives a lecture on "Human Rights".

제4회 국제회의에 윤현 이사장 폐회사 중에서

저희들은 무척 외로웠습니다. 아무리 책을 만들고 세계에 배부해도 아무런 반응이 없었습니다. 그때 프랑스의 피에르 리굴로 씨가 최초의 유럽인으로 저희와 일을 함께해 주실 수 있었던 것을 감사하게 생각합니다. 이어서 수잔 솔티 여사를 만났고, 잭 렌들러 씨를 만났고, 칼 거쉬만 씨를 만났습니다. 그때만 해도 저희가 이 운동을 세계에 널리 펼칠 수 있을까 하는 불안한 마음 가운데 출발 했지만, 하나님께서 많은 축복을 내려 주셔서 오늘 프라하에서 이런 회의를 가졌고, 많은 좋은 새로운 친구들을 만날 수 있었습니다.

동양에서는 전해져 오는 말에 “광야에 불을 붙이면, 불을 붙이는 것이 어렵지 한번 붙으면 활활 타오른다”는 말이 있습니다. 제가 할 수 있었던 일은 그 광야에 성냥불 하나를 피우는 일이었습니다. 이제는 그 불길이 널리 세계에 퍼져나가기를 의심치 않습니다. 아무쪼록 내년 만날 때 좀더많은 새로운 친구들과 유력한 인사들과, 세계적으로 우수한 국제앰네스티를 비롯한 많은 인권단체들이 참여하고, 우리의 목소리가 온 세계에 울려 퍼지게 되길 진심으로 바랍니다.

Closing Remarks from Founder & Chairman Benjamin Hyun Yoon at the 4th International Conference in Prague:

To be honest, we were very lonely in the beginning. No matter how diligently we published books and distributed them all over the world, there was no response. I am grateful that Pierre Rigoulot from Paris was able to work with us back then, becoming the first European to do so. We then met Mrs. Suzanne Scholte, Jack Rendler, and Carl Gershman. Back then, we got off to a very shaky start, wondering whether we could ever carry out this movement at the worldwide level. But, with God's blessings, we are now holding this conference and making lots of great new friends.

We have a saying in the East, 'The most difficult part about setting fire to a vast plain is getting the fire started, but once the plain is ablaze, it will burn fiercely.' What I have done is light one match to that vast plain. Now I have no doubt that those flames will spread widely across the world. I sincerely hope that our meeting next year will allow us the company of more new friends, powerful figures, and many world-renowned human rights groups like Amnesty International, and that our voice will echo throughout the entire world.